

深圳海关稽查处	Customs External Auditing Division
海关缉私船	Customs Guard Vessel

(六) 表示办公场所时的海关的英文翻译为 Customs House, 如,

盐田区海关大楼	Yantian District Customs House
---------	--------------------------------

(七) “出入境边防检查总站”和“出入境边防检查站”的英文分别翻译为 General Station of Exit & Entry Frontier Inspection 和 Station of Exit & Entry Frontier Inspection, 如,

中华人民共和国深圳出入境边防检查总站	Shenzhen General Station of Exit & Entry Frontier Inspection of the P.R.C
罗湖检查站	Luohu Station of Exit & Entry Frontier Inspection

(八) (特区) 检查站的英文翻译为 Border Checkpoint, 如,

深圳经济特区梅林检查站	Meilin Border Checkpoint of Shenzhen Economic Special Zone
-------------	--

(九) 出入境检验和检疫的英文翻译为 Entry-Exit Inspection 和 Quarantine, 如,

中华人民共和国深圳出入境检验检疫局	Shenzhen Entry-Exit Inspection & Quarantine Bureau of the P.R.C
罗湖出入境检验检疫局	Shenzhen Luohu Entry-Exit Inspection & Quarantine Bureau
进出口商品检验	Exit & Entry Goods Inspection
隔离检疫	Isolation Quarantine

(十) 口岸管理人员职务职称级别的英文翻译为序数词+Class, 一般置于职务职称之后, 如,

二级关务员	Customs Officer Second Class
二级关务督办	Customs Inspector Second Class
三级关务督察	Customs Supervisor Third Class
三级关务督办	Customs Inspector Third Class

第四章 附则

下列文件中的条款通过本规则的引用即成为本规则的条款。凡是注明日期的引用文件，其随后所有的修改件（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本规则。凡是不注明日期的引用文件，其最新版本适用于本规则。

第八条 依据

- (一) 《中华人民共和国港口法》(2004.1.1)
- (二) 《中华人民共和国海关法》(2004-06-30)
- (三) 《中华人民共和国海关实施〈中华人民共和国行政许可法〉办法》(自 2004 年 7 月 1 日起施行)
- (四) 《中华人民共和国海关关于〈中华人民共和国知识产权海关保护条例〉的实施办法》(海关总署令第 183 号)
- (五) 《中华人民共和国出境入境边防检查条例》
- (六) 《中华人民共和国外国人入境出境管理法》(1986 年 2 月 1 日)
- (七) 《中华人民共和国公民出境入境管理法》(1986 年 2 月 1 日)
- (八) 《中华人民共和国进出境动植物检疫法》(中华人民共和国主席令第 53 号公布, 自 1992 年 4 月 1 日起施行)
- (十) 《深圳经济特区陆路口岸和特区管理线检查站物业管理条例》

第九条 参考

- (一) 《公共场所双语标识英文译法》(北京地方标准)
- (二) 《上海市公共场所中文名称英译基本规则》
- (三) 《公共场所双语标识英文译法》(成都市地方标准)

(四)《公共标志英文译法规范》(广东省地方标准 送审稿)

(五)《深圳人手册》(广东省地图出版社 2007 年 1 月版)

(六)《中国口岸年鉴》(2008 年)

(七)《中国口岸实用名录》

第十一条 本规则相关具体规定参见《深圳市公共场所双语标志英文翻译实施指南——深圳口岸》

深圳市公共场所双语标志英文翻译规则

科技教育

第一章 总则

第一条 目的

本规则的制定和颁布实施,旨在逐步推进深圳市科技和教育机构或产业所用标志,以及各类出版物所涉相关名称英文翻译的正确、规范和统一。

本规则的制定为深圳市科技和教育机构或产业所用标志的英文翻译提供基本的原则和依据。

第二条 范围

本部分适用于深圳市所有科技和教育机构或产业所用标志的英文翻译。

《深圳市公共场所双语标志英文翻译总体规则》作为各分类规则的基本原则和依据,是本规则使用的必备指南。

第二章 名词释义

第三条 科技和科技活动

科技活动是指在自然科学、农业科学、医药科学、工程与技术科学、人文与社会科学领域(简称科学技术领域)中与科技知识的产生、发展、传播和应用密切相关的有组织的活动。

科技活动可分类为 1) 研究与试验发展(R&D) (包括基础研究、应用研究和试验发展); 2) 研究与试验发展(R&D) 成果应用; 3) 科技服务。

第四条 教育和教育活动

教育,通常有广义和狭义两种概念。广义的教育泛指一切传播和学习人类文明成果——各种知识、技能和社会生活经验,以促进个体社会化和社会个性化的社会实践活动,产生于人类社会初始阶段;狭义的教育专指学校教育,即制度化教育。

教育活动的基本类型有: 1) 正规教育,即社会、群体或私人为人们步入社会前提供的教育课程,如幼儿园、小学、中学和大学提供的课程。2) 成人教育,即为人们步入社会后提供教育课程。成人教育意义是负担成人社会角色,所进行有系统持续的学习活动,目的在于促进知识、态度、价值和技巧上的改变,以适应社会的发展。3) 技术教育,即只针对某一方面提供的特殊培训,例如:电脑专科学校。技术学校培养适应不同市场的人才,给人们自主选择的机会。

第三章 规范要求

(一) 警示提示信息

英文翻译原则参照《深圳市公共场所双语标志英文翻译总体规则》相关部分。

(二) 功能设施信息

英文翻译原则参照《深圳市公共场所双语标志英文翻译总体规则》相关部分。

(三) 研究院和研究所的英文翻译为 (Research) Institute 或 Academy, 如,

综合开发研究院 (中国·深圳)	China Development Institute, Shenzhen, P. R. China (CDI)
深圳清华大学研究院	Research Institute of Tsinghua University in Shenzhen
深圳市环境科学研究院	Shenzhen Academy of Environmental Science
深圳当代社会观察研究所	Shenzhen Institute of Contemporary Observation

(四) 研究中心和研究室的英文翻译为 Research Center 和 Research (Room), 如,

深圳市特区文化研究中心	Research Center of Shenzhen Special Economic Zone's Culture
北京大学深圳传媒研究室	Shenzhen Media Research of Beijing University

(五) 实验基地、实验中心和实验室的英文翻译为 Experimental Base, Experiment Center 和 Laboratory (Lab), 如,

中国物流实验基地	China Logistics Experimental Base
国家基础教育实验中心	China Basic Education Experiment Center
谱尼测试中心深圳实验室	Shenzhen Laboratory of PONY Testing Center

(六) 幼儿园和小学的英文翻译为 Kindergarten 和 Primary School; 若其前有“实验”二字, 则以汉语拼音标注, 如,

深圳富华幼儿园	Shenzhen Fuhua Kindergarten
深圳市园岭小学	Shenzhen Yuanling Primary School
深圳市实验幼儿园	Shenzhen Shiyan Kindergarten
深圳海滨实验小学	Shenzhen Haibin Shiyan Primary School

(七) 中学译为 Middle School, 其中的初中部和高中部的英文翻译为 Junior Middle Department 和 Senior Middle Department, 如,

深圳红岭中学初中部	Junior Middle Department of Hongling Middle School
深圳外国语学校高中部	Senior Middle Department of Shenzhen Foreign Language School

(八) 中小学班级和年级的英文翻译为 Grade 和 Class, 如,

三年五班	Class 5, Grade 3
------	------------------

(九) 幼儿园大班、中班和小班的英文翻译分别为 Senior Class、Middle Class 和 Junior Class。

(十) 职业技术学校和中等专业学校的英文翻译为 Vocational Technical School 和 Specialized Secondary School, 如,

深圳华强职业技术学校	Shenzhen Huaqiang Vocational Technical School
深圳市成人中等专业学校	Shenzhen Adult Specialized Secondary School

(十一) 大学和学院的英文翻译为 University 和 College, 如,

深圳大学	Shenzhen University
暨南大学深圳旅游学院	Shenzhen Tourism College of Jinan University

(十二) 大学内学院和系的英文翻译为 College 或 School 和 Department, 如,

应用化学与生物技术学院	The School of Applied Chemistry & Biological Technology
城市园林系	Urban Landscape Department

(十三) 研究员、副研究员、研究实习员和实验员的英文翻译分别为 Researcher、Associate Researcher、Research Assistant 和 Laboratory Technician

(十四) 高教、科研人员专业技术职务的英文翻译分别为: 教授译为 Professor、副教授译为 Assistant Professor、讲师译为 Lecturer, 助教 Teaching Assistant。

(十五) 高级教师的英文翻译为 Senior Teacher

(十六) 教师级别的英文翻译为 Class- (X) (大写英文字母), 如,

二级教师	Class-B Teacher
------	-----------------

(十七) 保育员的英文翻译为 Child-Care Worker。

第四章 附则

下列文件中的条款通过本规则的引用即成为本规则的条款。凡是注明日期的引用文件, 其随后所有的修改件(不包括勘误的内容)或修订版均不适用于本规则。凡是不注明日期的引用文件, 其最新版本适用于本规则。

第五条 依据

- (一) 《中华人民共和国科学技术进步法》(自 2008 年 7 月 1 日起施行)
- (二) 《2004-2010 年国家科技基础条件平台建设纲要》
- (三) 《中小学幼儿园安全管理办法》(自 2006 年 9 月 1 日起施行)
- (四) 《高等学校档案管理办法》(自 2008 年 9 月 1 日起施行)
- (五) 《民办高等学校办学管理若干规定》(自 2007 年 2 月 10 日起施行)
- (六) 《独立学院设置与管理办法》(自 2008 年 4 月 1 日起施行)

第六条 参考

- (一) 《公共场所双语标识英文译法》(北京市地方标准)
- (二) 《上海市公共场所中文名称英译基本规则》

- (三) 《公共场所双语标识英文译法》(成都市地方标准)
 - (四) 《公共标志英文译法规范》(广东省地方标准 送审稿)
 - (五) 《公示语汉英翻译手册》
 - (六) 《深圳人手册》(广东省地图出版社 2007 年 1 月版)
 - (七) 《中国教育年鉴 2008》
 - (八) 《中国科技统计年鉴 2008》
 - (九) 《2009 广东教育行业单位名录》
 - (十) 《2008 年广东省技术推广和科技交流服务业名录数据库》
- - - - -

深圳市公共场所双语标志英文翻译规则

公安司法

第一章 总则

第一条 目的

本规则的制定和颁布实施，旨在逐步推进深圳市公安、法院、检察院和司法机构所用标志以及各类出版物所涉相关名称英文翻译的正确、规范和统一。

本规则的制定为深圳市公安、法院、检察院和司法机构，所用标志以及相应的英文翻译提供基本的原则和依据。

第二条 范围

本规则适用于深圳市所有公安、法院、检察院和司法机构标志以及职务职称的英文翻译。

《深圳市公共场所双语标志英文翻译总体规则》作为各分类规则的基本原则和依据，是本规则使用的必备指南。

第二章 名词释义

第三条 公安机关

公安机关或公安部门，简称公安，作为术语指我国管理公共安全事务的行政执法部门和刑事司法部门，其职能和国外的“警察局”相近，但也行使部分非警务的行政许可和危机管理职能，如消防救援、特种行业管理等等。在公安机关工作的警察即公安机关人民警察，简称公安民警。根据《中华人民共和国人民警察法》，公安机关依法履行下列职责：

- (一) 预防、制止和侦查违法犯罪活动；
- (二) 维护社会治安秩序，制止危害社会治安秩序的行为；
- (三) 维护交通安全和交通秩序，处理交通事故；
- (四) 组织、实施消防工作。施行消防监督；
- (五) 管理枪支弹药、管制刀具和易燃易爆、剧毒、放射性等危险物品；
- (六) 对法律、法规规定的特种行业进行管理；
- (七) 警卫国家规定的特定人员，守卫重要的场所和设施；

- (八) 管理集会、游行、示威活动；
- (九) 管理户政、国籍、入境出境事务和外国人在中国境内居留、旅行的有关事务；
- (十) 维护国（边）境地区的治安秩序；
- (十一) 对被判处管制、拘役、剥夺政治权利的罪犯和监外执行的罪犯执行刑罚，对被宣告缓刑的罪犯实行监督、考察；
- (十二) 监管管理计算机信息系统的安全保护工作；
- (十三) 指导和监督国家机关、社会团体、企业事业组织和重点建设工程的保卫工作，指导治安保卫委员会等群众组织的治安保卫工作；
- (十四) 法律、法规规定的其他职责。

第四条 法院

法院是在现代国家中职掌审判、解决争议、解释法律、执行司法权的机关。负责审理人与人、人民与政府或政府各部门之间的争议，并做出判决。随各国采取法律制度的不同，法院也有不同的架构。一般来说，法院以追求正义和公平为标准。

中华人民共和国人民法院是国家的审判机关。

中华人民共和国的审判权由下列人民法院行使：

- (一) 地方各级人民法院；
- (二) 军事法院等专门人民法院；
- (三) 最高人民法院。

地方各级人民法院分为：基层人民法院、中级人民法院、高级人民法院。

人民法院的任务是审判刑事案件和民事案件，并且通过审判活动，惩办一切犯罪分子，解决民事纠纷，以保卫无产阶级专政制度，维护社会主义法制和社会秩序，保护社会主义的全民所有的财产、劳动群众集体所有的财产，保护公民私人所有的合法财产，保护公民的人身权利、民主权利和其他权利，保障国家的社会主义革命和社会主义建设事业的顺利进行。

人民法院用它的全部活动教育公民忠于社会主义祖国，自觉地遵守宪法和法律。

第五条 检察院

检察院是一些国家和地区中设立的司法机构。各国检察院在国家机关中的隶属关系和职权并不完全相同。一般而言，检察院承担对贪腐案件的侦查及对公诉案件提起公诉（检控）。在我国，检察院与法院、政府并列，称为“一府两院”，其职权主要有：

- (一) 查处国家工作人员贪污、受贿犯罪，国家机关工作人员的渎职犯罪，及经省以上检察

机关认为，须由检察机关立案侦查的国家工作人员利用职务实施的犯罪；

- (二) 受理公安机关、监狱侦查部门侦查案件的批捕请求；
- (三) 就公诉案件向法院提起公诉；
- (四) 监督刑罚执行及监管活动情况；
- (五) 对违反法律的判决提出抗诉；
- (六) 对国家机关执法中存在的问题提出检察建议；
- (七) 其它法律规定的法律监督职权。

第六条 司法行政机关

司法行政机关是国家机构的重要组成部分，是人民政府的职能部门之一。它负责管理司法行政和法律规定的司法工作。在司法行政机关的组织体系中，司法部对全国司法行政机关实行领导，地方各级司法行政机关受上级司法行政机关的领导，同时也受同级人民政府的领导。司法行政机关的主要任务有：

- (一) 管理劳改、劳教工作；
- (二) 管理律师工作；
- (三) 管理公证工作；
- (四) 管理司法干部培训；
- (五) 管理法学教育工作；
- (六) 指导人民调解委员会工作；
- (七) 负责组织法制宣传工作；
- (八) 负责司法外事工作；
- (九) 开展司法行政理论与法制工作。

第三章 分类与规范要求

第七条 分类

公安司法的标识按内容可分为：警示提示信息、功能设施信息。

其中功能设施类信息分为：通用信息、公安系统信息、法院系统信息、检察院系统信息和其他司法部门系统信息。

第八条 规范要求

(一) 警示提示信息

警示提示信息的译法原则，参照《深圳市公共场所双语标志英文法院总体规则》的规定。

(二) 功能设施信息

国际通用功能设施采用相应的英文词语，如，

宪法	Constitution
劳动法与社会保障法	Labor Law and Social Security Law
一国两制	One Nation, Two Systems
人民代表制	Representation of the People
工农联盟	The Worker-peasant Alliance
专政职能	Function of the Dictatorship
民主政治	Democratic Politics
民主统一战线	Democratic United Front
不在现场证明	Alibi
被害人的诉讼代理人	Victim's agent ad litem
被告人最后陈述	Final Statement of the Accused
案外人	Person other than involved in the case
案件发回	Remand/Remit a Case (to a low court)
经济权利	Economic Right

公民权	Citizen's/ Civil Right
-----	------------------------

(三) “分局”的英文翻译为 Branch (Bureau), 如,

深圳市公安局龙岗分局	Longgang Branch (Bureau) of Shenzhen Municipal Bureau of Public Security,
------------	---

(四) 公安及武警系统中的“总队”、“支队”、“大队”和“中队”英文翻译。“总队”的英文翻译为 Army Unit, “支队”的英文翻译为 Corps, “大队”的英文翻译为 Battalion, “中队”的英文翻译为 Squadron, 如,

广东省公安边防总队深圳经济特区检查站南头分站	Nantou Sub-station of Shenzhen Special Economic Zone Border Checkpoint of Guangdong Provincial Public Security Frontier Army Unit
深圳市公安局巡逻警察支队	Police Patrol Corps of Shenzhen Municipal Public Security Bureau
深圳市公安交通警察局宝安大队观澜中队	Guanlan Squadron of Bao'an Battalion of Shenzhen Municipal Public Security & Traffic Police Bureau

(五) 法院内的“(审判)庭”和“(非审判)庭”的英文翻译

1. (审判)厅的英文均统一翻译为 Division, 如,

深圳市中级人民法院刑事审判庭	Criminal Division of Shenzhen Municipal Intermediate People's Court
深圳市罗湖区人民法院立案庭	Case-filing Division of Luohu District People's Court in Shenzhen

2. 各“庭”的序号使用 No.+基数词表示, 如,

立案庭一庭	Case-filing Division No.1
刑二庭	Criminal Division No. 2
民三庭	Civil Division No. 3

(六) 公安、检察院、法院相关组织机构名称英文翻译

中文名称	英文名称
公安局	Bureau of Public Security
分局	Branch (Bureau)
派出所	Police Station
检察院	Procurator ate
法院	Court
(审判)庭	Division
审判监督庭	Judicial Supervision Division
刑事审判庭	Criminal Division
民事审判庭	Civil Division
经济审判庭	Economic Division
行政审判庭	Administrative Division
立案庭	Case -filing Division
执行庭	Enforcement Division

执行局	Enforcement Bureau
赔偿委员会办公室	Office of the State Compensation Committee

(七) 人民法院职务职称英文翻译

中文名称	英文名称
首席大法官	Chief Justice
大法官	Justice
高级法官	Senior Judge
法官	Judge
院长	President
副院长	Vice President
庭长	Chief Judge
副庭长	Deputy Chief Judge
审判长	Presiding Judge
审判委员会委员	Member of Adjudication Committee
审判员	Judge
助理审判员	Assistant Judge
书记员	Court Clerk/Law Clerk

司法警察	Court Police
警卫	Security Police
人民陪审员	People's Assessor

(八) 人民检察院职务职称英文翻译

中文名称	英文名称
首席大检察官	Chief Grand Prosecutor
大检察官	Grand Prosecutor
高级检察官	Senior Prosecutor
检察长	Chief Prosecutor
副检察长	Deputy Chief Prosecutor
检察委员会委员	Member of Prosecution Committee
检察官/员	Prosecutor
助理检察员	Assistant Prosecutor
书记员	Procurator ate Clerk

(九) 警察警衔的英文翻译

总警监	Commissioner-General
副总警监	Deputy Commissioner-General
警监	Commissioner

警督	Supervisor
警司	Superintendent
警员	Constable

(十) 检察官和警察警衔级别的英文翻译为序数词+Class, 一般置于职务职称之后, 如,

二级高级检察官	Senior Prosecutor Second Class
三级检察官	Prosecutor Third Class
一级警监	Commissioner First Class
二级警督	Supervisor Second Class
三级警司	Superintendent Third Class
三级警员	Constable Third Class

(十一) 法官级别的英文翻译为序数词+Rank, 一般置于职务职称之后, 如,

一级大法官	Justice First Rank
四级高级法官	Senior Judge Fourth Rank

(十一) 公证员和律师的级别英文翻译为 Class+罗马数字 (I、II、III 等)+Notary, 如,

一级公证员	Class I Notary
三级公证员	Class III Notary
二级律师	Class II Lawyer

四级律师	Class IV Lawyer
------	-----------------

第四章 附则

第九条 依据

下列文件中的条款通过本规则的引用即成为本规则的条款。凡是注明日期的引用文件，其随后所有的修改件（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本规则。凡是不注明日期的引用文件，其最新版本适用于本规则。

- (一) 《公安机关组织管理条例》（2006年11月1日国务院第154次常务会议通过 自2007年1月1日起施行）
- (二) 《中华人民共和国人民检察院组织法》
- (三) 《中华人民共和国检察官法（修正）》
- (四) 《中华人民共和国人民法院组织法》（中华人民共和国第十届全国人民代表大会常务委员会第二十四次会议于2006年10月31日通过，自2007年1月1日起施行）
- (五) 《中华人民共和国法官法》（中华人民共和国第九届全国人民代表大会常务委员会第二十二次会议于2001年6月30日通过，自2002年1月1日起施行）
- (六) 《律师事务所管理办法》（2008年5月28日起施行）
- (七) 《公证机构执业管理办法》（2006年3月1日起施行）
- (八) 《公证员执业管理办法》（2006年3月8日起施行）
- (九) 《国务院办公厅关于印发〈司法部主要职责内设机构和人员编制规定〉的通知》（国办发〔2008〕64号）
- (十) 《司法鉴定程序通则》（2007年10月1日起施行）
- (十一) 《关于规范法院及法院工作人员职务英译文的通知》（最高人民法院外事局 法外〔2004〕230号）

第十条 参考

- (一) 《公共场所双语标识英文译法》（北京地方标准）
- (二) 《上海市公共场所中文名称英译基本规则》
- (三) 《公共场所双语标识英文译法》（成都市地方标准）
- (四) 《公共标志英文译法规范》（广东省地方标准 送审稿）

(五)《深圳人手册》(广东省地图出版社 2007 年 1 月版)

(六) 中华人民共和国法律全书(33)(2008·1-6)

(七)《中国法律年鉴(2008 年)》(中国法律年鉴编辑 2009-7-1)

(八)《检察机关管理规章制度全集》(中国科技文化出版)

第十一条 通用信息、公安系统信息、法院系统信息、检察院系统信息和其他司法部门具体信息参见实施指南。

北京市地方标准

公共场所双语标识英文译法

通 则

English Translation of Public Signs

General Specifications

前 言

DB11/T 334《公共场所双语标识英文译法》标准分为以下几个部分：

- 通则；
- 第1部分：道路交通；
- 第2部分：景区景点；
- 第3部分：商业服务业；
- 第4部分：体育场馆；
- 第5部分：医疗卫生。

本部分为 DB11/T 334 的《通则》部分。

本部分的附录 A 为规范性附录。

本部分由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市标准化协会、中国对外翻译出版公司。

本部分主要起草人：刘洋、卢津兰、王瑛、张晶晶、卢京昌、宋国建、刘雪涛、王海虹、田川、周巧霖、李晓林。

本部分于 2006 年 11 月 03 日首次发布。

公共场所双语标识英文译法

通 则

1 范围

DB11/T 334 的本部分规定了公共场所双语标识英文译法的通用原则。

本部分适用于公共场所的英文标识。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本部分，然而，鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本部分。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

3.1

功能设施 functional facilities

为满足人们在公共场所活动中的需求所提供的基础设施和服务设施，包括具备安全保障、卫生保障、文化体育以及综合服务和接待等功能的设施。

4 一般要求

4.1 公共场所双语标识的英文译法应符合国际通用惯例，遵循英语语言习惯（见附录 A）。

4.2 本部分汉语拼音用法应符合 GB/T 16159 的要求。

4.3 独词

独词路标的英文书写形式依国际惯例全部大写，如出口 EXIT。

4.4 方位词

4.4.1 方位词包括：“东、南、西、北、前、后、中、上、内、外”。其对应的英文译法分别为 East (E.), South (S.), West (W.), North (N.), Front, Back, Middle, Upper, Inner, Outer, “东南、西南、东北、西北”其对应的英文译法分别为 Southeast, Southwest, Northeast, Northwest。

4.4.2 通常情况下，方位词含有指示方向的意义时应译成英文。

4.4.3 当方位词本身固化为地名的一部分时，方位词采用汉语拼音，如东直门 DONGZHIMEN。

4.5 序数词

4.5.1 通常情况下,如需要用序数词表达,其英文写法采用字母上标形式,如 1st,2nd,3rd 等,如东三环 E. 3rd Ring Rd。

4.5.2 名称中的数字不使用英文序数词形式,应直接使用阿拉伯数字表示,如中关村一桥 ZHONGGUANCUN Bridge 1, 2 号看台 Platform 2, 3 号收银台 Cashier 3。

4.6 冠词和介词

双语标识英文译法中尽量不使用冠词和介词,如颐和园 Summer Palace,但有些约定俗成的说法和固定用法除外,如天坛 Temple of Heaven。

4.7 标点符号

双语标识英文译法中尽量不用任何标点符号,特殊情况除外,如长安大戏院 Chang'an Theater,工人体育场 Workers' Stadium; 作为缩写形式的 Ave, St, Rd 和 Expwy 后均无"."。

4.8 警示提示信息

4.8.1 警告性和提示性标志

4.8.1.1 采用国际通行的惯例,一般用祈使句或短语表示,句中或短语中实意单词的首字母大写,如当心触电 Danger! High Voltage, 当心碰头 Mind Your Head, 当心踏空 Watch Your Step, 紧急时击碎玻璃 Break Glass in Emergency 等。

4.8.1.2 "小心……", "注意……", 多译为 Mind 或 Watch, 如小心台阶 Mind the Step, 注意上方 Watch Your Head。当提示意味较强的时候也译为 Caution, 如小心地滑, 如果地面建筑材料本身较光滑时译为 Caution! Slippery; 如果是因为表面上有水等情况时, 则译为 Caution! Wet Floor。

4.8.1.3 指示入口/出口的方向时译为 Way in/ Way out, 表示入口/出口设施本身时见 4.9.2。

4.8.2 说明性标志

一般用短语或祈使句表示, 句中或短语中实意单词的首字母大写, 介词、冠词小写, 如仅供紧急情况下译为 Emergency Use Only, 车内发生紧急情况时, 请按按钮报警 Press Button in Emergency 等, 如句子较长, 则仅句首字母大写即可, 如 Please close the door behind you。

4.8.3 禁止性标志

"请勿……", "禁止……"一般都译为"Don't t...", "No...", 或"...Forbidden", "... Prohibited", 句中或短语中各个单词的首字母都大写。如请勿登踏 Don' t Step On, 请勿乱扔废弃物 No Littering, 严禁携带易燃易爆等危险品进站 Dangerous Articles Prohibited, 禁止摆卖 Vendors Prohibited 等。

4.9 功能设施信息

4.9.1 通常采用英文直接翻译,应符合国际通用惯例,遵循英语语言习惯,英文单词首字母大写,其余小写,介词、冠词小写。

4.9.2 不同"口"的译法,一般"入口"以及".....入口"均译为 Entrance,如"剧院入口"译为 Entrance 即可;而"出口"以及".....出口"均译为 Exit,如"剧院出口"译为 Exit 即可,"紧急出口"译为 Emergency Exit。

4.9.3 楼层,如"1楼/层、2楼/层、3楼/层"等固定缩写为 F1、F2、F3;地下1层、2层、3层固定缩写为 B1、B2、B3。

4.9.4 电梯译为 Elevator/Lift,扶梯译为 Escalator,步行楼梯译为 Stairs。

4.9.5 前台、服务台、接待一般译为 Reception;问询处、咨询台译为 Information。

4.9.6 厕所、洗手间、卫生间、盥洗室统一为 Toilet,涉及性别时,男厕译为 Gents/Men;女厕译为 Ladies/Women。

4.9.7 残疾人译为 Disabled,残疾人专用译为 Disabled Only;无障碍设施译为 Wheelchair Accessible 表示,如在通道内标识 Wheelchair Accessible 表示无障碍通道,在厕所内标识 Wheelchair Accessible 表示无障碍厕位。

4.10 特殊情况

已经被社会普遍接受的单位名称,如清华大学 Tsinghua University 在指地方时可延用此用法,但在指道路名称时,应符合本部分的译法原则,如清华南路 QINGHUA South Rd。

附录 A

(规范性附录)

公共场所通用标识的英文译法(略)

公共场所双语标识英文译法

第 1 部分：道路交通

English Translation of Public Signs

Part 1: Road Signs

前 言

DB11/T 334《公共场所双语标识英文译法》标准分为以下几个部分：

- 通则；
- 第 1 部分：道路交通；
- 第 2 部分：景区景点；
- 第 3 部分：商业服务业；
- 第 4 部分：体育场馆；
- 第 5 部分：医疗卫生。

本部分为 DB11/T 334 的第 1 部分。

本部分附录 A 为规范性附录。

本部分由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市公安局公安交通管理局、北京交通委员会、北京市标准化协会、中国对外翻译出版公司。

本部分主要起草人：刘洋、李立宁、刘冬文、安小芬、姜金辉、宋克珠、卢津兰、宋国建、丛涛、石红星、王瑛、张晶晶、蒋宝春、卢京昌、刘雪涛、王海虹、田川、周巧霖、李晓林。

本部分 2006 年 2 月 22 日首次发布。

第 1 部分：道路交通

1 范围

DB11/T 334 的本部分规定了北京市道路交通双语标识英文译法的原则。

本部分适用于北京市道路交通中的英文标识。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本部分，然而，鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本部分。

GB/T 16159-1996 汉语拼音正词法基本规则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

3.1

地名 place names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

3.2

地名专名 specific names and terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

3.3

地名通名 common names and terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

4 总则

4.1 道路交通双语标识的英文译法应符合国际惯例，遵循英语习惯（见附录 A）。

4.2 本部分汉语拼音用法应符合 GB/T 16159 的要求。

5 细则

5.1 警告提示信息

警告提示信息的翻译应按照国际惯例，遵循英语习惯，如爬坡车道 Steep Grade。

5.2 地名通名

5.2.1 一般（基本）规定

地名通名通常采用英文直接翻译，英文单词首字母大写，其余小写。

5.2.2 街

5.2.2.1 Avenue (Ave) 仅用于长安街 CHANG'AN Ave, 平安大街 PING'AN Ave 和两广路 LIANGGUANG Ave。

5.2.2.2 街、大街译为 Street (St), 如隆福寺街 LONGFUSI St, 惠新东街 HUIXIN East St; 西单北大街 XIDAN North St, 菜市口大街 CAISHIKOU St。

5.2.2.3 小街、条、巷、夹道一般情况下译为 Alley, 当路宽达到一定规模时可译为 St, 如东直门北小街 DONGZHIMEN North Alley, 横一条 HENGYITIAO Alley, 东四十条 DONGSI SHITIAO St, 后海夹道 HOUHAI Alley; 斜街译为 Byway。

5.2.3 路

5.2.3.1 路译为 Road (Rd), 如白云路 BAIYUN Rd。

5.2.3.2 辅路译为 Side Road (Side Rd), 如京石高速辅路 JINGSHI Expwy Side Rd。

5.2.3.3 高速公路译为 Expressway (Expwy), 如京津塘高速 JINGJINTANG Expwy。

5.2.3.4 公路译为 Highway, 如京兰路 JINGLAN Highway。

5.2.4 胡同

胡同的译法形式为 Hutong, 如前章胡同 QIANZHANG Hutong。

5.2.5 立交桥

立交桥的英文译法全部译为 Bridge, 如京广桥 JINGGUANG Bridge, 国贸桥 GUOMAO Bridge。

5.2.6 其他通名的译法

里、区、园均用汉语拼音, 如芳园北里 FANGYUAN BEILI, 芳城园二区 FANGCHENGYUAN ERQU, 惠谷根园 HUIGUGENYUAN。

5.3 地名专名

5.3.1 地名专名通常采用汉语拼音标注, 汉语拼音全部大写。

5.3.2 专用名词为路名专名时, 专名采用汉语拼音, 如天坛东路 Tiantan East Rd, 白云观街 BAIYUNGUAN St; 但指路标志(或旅游区标志)指向内容为特定场所(而非周边道路)时则采用英文, 如天坛 Temple of Heaven。

5.3.3 指示以地区名称命名的街道或立交桥时, 地区名用汉语拼音, 街道或立交桥用英文, 如牛街 NIUJIE St, 洋桥 YANGQIAO Bridge, 六里桥 LIULIQIAO Bridge。

5.3.4 地铁、公交车站名称

地铁、公交站名中的地名专名和通名全部采用大写汉语拼音，如南礼士路 NANLISHILU 不要写成 S. LISHI Rd. 但场馆、商店等名称作为站名时通常应翻译，如军事博物馆 Military Museum, 八角游乐园 BAJIAO Amusement Park 等。

5.4 基础设施信息

5.4.1 各类“站”的译法

- a) 一般的公共电汽车中途停靠站可译为 Stop 或 Station;
- b) 公共电汽车终点站可译为 Terminus;
- c) 公交中心站可译为 Central Bus Station;
- d) 公交枢纽站可译为 Public Transport Hub;
- e) 地铁中途停靠站可译为 Station;
- f) 地铁终点站可译为 Terminus;
- g) 换乘站可译为 Transfer Station 或 Transfer;
- h) 出租汽车调度站可译为 Taxi Service;
- i) 出租汽车上下站可译为 Taxi Stop;
- j) 出租汽车停靠站可译为 Taxi.

5.4.2 其他基础设施如：机场、车站、医院、体育场馆等，采用相应的英文词语，如机场 Airport, 火车站 Railway Station, 医院 Hospital, 体育场 Stadium 等。

5.5 独词

独词路标的英文书写形式依国际惯例全部大写，如出口 EXIT。

5.6 方位词

5.6.1 方位词包括：“东、南、西、北、前、后、中、上、内、外”。其对应的英文译法分别为 East (E.), South (S.), West (W.), North (N.), Front, Back, Middle, Upper, Inner, Outer。

5.6.2 通常情况下，方位词含有指示方向的意义时应译成英文，特别是当一条街道按方位分为东西、南北或内外两段时，或多条街道在方位上构成平行等对应位置关系时，方位词应译成英文，如景山前街 JINGSHAN Front St, 马家堡东路 MAJIAPU East Rd。

5.6.3 当方位词本身固化为地名的一部分时，方位词采用汉语拼音，如北纬路 BEIWEI Rd, 南池子大街 NANCHIZI St。

5.6.4 通常情况下方位词译成英文时位置不变,如和平里西街 HEPINGLI West St; 在一些较为复杂的地名中,方位词的位置根据需要置于最后,如西直门外南路 XIZHIMEN Outer Rd South, 西三环北路 W. 3rd Ring Rd North; 当地名以方位词开头且需要译成英文时,英文方位词采用缩写形式,如东长安街 E. CHANG'AN Ave.

5.7 序数词

5.7.1 通常情况下,道路交通标志中如有需要表达序数词,其英文写法采用字母上标形式,如 1st, 2nd, 3rd 等,如东三环 E. 3rd Ring Rd.

5.7.2 立交桥名称中的数字不使用英文序数词形式,应直接使用阿拉伯数字,如中关村一桥 ZHONGGUANCUN Bridge 1.

5.8 冠词和介词

道路交通标志上地名的英译文中不使用冠词,尽量不使用介词,如颐和园 Summer Palace, 但有些约定俗成的说法和固定用法例外,天坛 Temple of Heaven.

5.9 标点符号

道路交通标志上地名的英译文中尽量不用任何标点符号,特殊情况除外,如左安门桥 ZUO'ANMEN Bridge, 工人体育场 Workers' Stadium; 作为缩写形式的 Ave, St, Rd 和 Expwy 后均无"."。

5.10 特殊情况

已经被社会普遍接受的单位名称,如清华大学 Tsinghua University 在指地方时可延用此用法,但在指道路名称时,应符合本部分的译法原则,如:清华南路 QINGHUA South Rd.

附 录 A

(规范性附录)略

公共场所双语标识英文译法

第 2 部分 旅游景区

English Translation of Public Signs

Part 2: Tourist Attractions

前 言

DB11/T 334《公共场所双语标识英文译法》分为以下几个部分：

- 通则；
- 第 1 部分：道路交通；
- 第 2 部分：景区景点；
- 第 3 部分：商业服务业；
- 第 4 部分：体育场馆；
- 第 5 部分：医疗卫生。

本部分为 DB11/T 334 的第 2 部分。

本部分附录 A 为规范性附录。

本部分由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市旅游局、北京市文物局、北京市园林绿化局、北京市宗教局、北京市广播电视局、北京市水务局、北京市标准化协会、中国对外翻译出版公司。

本部分主要起草人：刘洋、赵广朝、刘超英、杨德连、苏伟星、卢津兰、张伟、哈骏、荀菲、宋国建、王瑛、张晶晶、刘谦、卢京昌、刘雪涛、王海虹、田川、周巧霖、李晓林。

本部分 2006 年××月××日首次发布。

公共场所双语标识英文译法

第 2 部分 景区景点

1 范围

DB11/T 334 本部分规定了景区景点双语标识英文译法的原则。

本部分适用于景区景点双语标识英文译法，也适用于文物、博物馆双语标识英文译法。

2 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

2.1 旅游景区景点 tourist attractions

指以旅游及其相关活动为主要功能或主要功能之一的空间或地域。本标准中旅游景区景点是指具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务的独立管理区。该管理区应有统一的经营管理机构和明确的地域范围。包括风景区、文博场馆、寺庙观堂、旅游度假区、自然保护区、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点。

3 分类

旅游景区景点的英语标识按内容可分为警示提示信息、功能设施信息、服务类信息和其他信息。

4 具体要求

4.1 警示提示信息

译法原则参照本标准通则部分。

4.2 功能设施信息

译法原则参照本标准通则部分。

4.3 旅游景点通名

地名通名通常采用英文直接翻译，英文单词首字母大写，其余小写。

4.3.1 植物园译为 Botanical Garden，如北京植物园 Beijing Botanical Garden。

4.3.2 博物馆

4.3.2.1 一般名称译为 xxxx Museum, Museum 放在最后，如历史博物馆 History Museum。

4.3.2.2 某机构的博物馆译为 xxxx Museum of xxxx(机构名)，如大钟寺古钟博物馆 Ancient Bell Museum of Great Bell Temple。

4.3.3 纪念馆

4.3.3.1 历史名人的纪念馆译为 Memorial, 人名不加's, 如吴运铎纪念馆 Wu Yunduo Memorial。

4.3.3.2 历史事件或事迹的纪念馆译为 Memorial Museum, 如新文化运动纪念馆 New Culture Movement Memorial Museum。

4.3.4 故居译为 Former Residence, 如宋庆龄故居 Former Residence of Soong Ching Ling。

4.3.5 展览馆、陈列馆译为 Exhibition Hall/Exhibition Center, 会展中心译为 Convention & Exhibition Center。

4.3.6 陈列室译为 Exhibition Room/Display Room。

4.3.7 宫、院译为 Palace, 如颐和园 Summer Palace。有些宫译为 Hall, 如乾清宫 Hall of Heavenly Purity。

4.3.8 殿、堂译为 Hall, 如太和殿 Hall of Supreme Harmony、乐寿堂 Hall of Longevity in Happiness。

4.3.9 寺译为 Temple, 如云居寺 Yunju Temple。

4.3.10 亭、阁译为 Pavilion, 如寄澜亭 Jilan Pavilion。

4.3.11 一般的塔译为 Pagoda, 如五塔寺 Five-Pagoda Temple; 藏式塔译为 Dagoba, 如白塔寺的白塔 White Dagoba。

4.3.12 牌楼译为 Memorial Archway。

4.3.13 高山译为 Mountain, 如太行山 Taihang Mountain 或 Mt. Taihang。比较小的山、山丘等译为 Hill, 如万寿山 Longevity Hill。

4.3.14 岛译为 Island, 如南湖岛 South Lake Island。

4.3.15 湖译为 Lake, 如昆明湖 Kunming Lake。

4.3.16 桥译为 Bridge, 如玉带桥 Jade Belt Bridge。

4.3.17 器皿译为 ~ware, 如青铜器 Bronzeware、玉器 Jadeware。

4.3.18 朝代名译为拼音, 如汉朝 Han Dynasty, 但朝代名中包含的方位词应译成英文, 如西周 Western Zhou Dynasty、西汉 Western Han Dynasty。

4.4 专名

4.4.1 专用名词作为旅游区标志, 指向内容为特定场所时则采用英文, 如天坛 Temple of Heaven。

4.4.2 采用被社会普遍接受的名称。如颐和园 Summer Palace。

4.5 经营类信息

通常采用英文直接翻译，应符合国际通用惯例。如旅游纪念品商店 Souvenir Shop，礼品店 Gift Shop。

附 录 A

（规范性附录）

景区景点双语标识的英文译法（略）

公共场所双语标识英文译法

第 3 部分 商业服务业

English Translation of Public Signs

Part 3: Commercial Services

前 言

DB11/T 334《公共场所双语标识英文译法》标准分为以下几个部分：

- 通则；
- 第 1 部分：道路交通；
- 第 2 部分：景区景点；
- 第 3 部分：商业服务业；
- 第 4 部分：体育场馆；
- 第 5 部分：医疗卫生。

本部分为 DB11/T 334 的第 3 部分：商业服务业。

本部分附录 A 为规范性附录。

本部分由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市商务局、北京市文化局、北京市旅游局、北京市标准化协会、中国对外翻译出版公司。

本部分主要起草人：刘洋、张强、孙波、周树琦、卢津兰、庄秋凤、安佩兰、宋国建、王瑛、张晶晶、董敏、赵亚玲、卢京昌、刘雪涛、王海虹、周巧霖、田川、李晓林。

本部分 2006 年××月××日首次发布。

公共场所双语标识英文译法

第 3 部分 商业服务业

1 范围

DB11/T 334 本部分规定了商业服务业双语标识英文译法的原则。

本部分适用于商业服务业公共场所双语标识的英文译法，也适用于跟文化相关的服务行业领域。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本部分，然而，鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本部分。

GB 18106 零售业态分类

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

3.1

商业 commerce

主要指商品在流通环节中的批发活动和零售活动。

3.2

服务业 service industry

包括住宿业、餐饮业、美容美发业、洗染业、修理业、典当业、拍卖业、租赁业、摄影业、家政业、旅馆业的企业和从业人员。

4 分类

商业服务业的双语标识按内容可分为：警示提示信息、功能设施、企业名称及业态类、经营服务信息、商品名称、服务人员名称、部门名称等。

5 具体要求

5.1 企业名称及业态类

业态类的分类参照 GB 18106 执行。

5.1.1 购物中心、广场、商场和商店

5.1.1.1 规模巨大，集购物、休闲、娱乐、饮食等于一体，包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的超级商业中心译为 Mall，如购物中心或大型商场都译为 Shopping Mall。

5.1.1.2 中等规模的购物中心译为 Shopping Center，如市区购物中心 Urban Shopping Center。

5.1.1.3 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺译为 Store 或 Shop, 如百货公司 Department Store, 精品店 Fancy Shop。

5.1.1.4 商业性写字楼群或购物中心译为 Plaza, 如中环广场 Central Plaza; 而一般在城市中用作花园或休闲场所, 周围被街道和建筑物环绕的四方形开放区域则译为 Square, 如西单文化广场 Xidan Culture Square。某大型超市或商场的分店, 一般译为 Branch 表示, 如北京翠微大厦(股份)牡丹园店 Beijing Cuiwei Tower (Holdings), Mudanyuan Branch。

5.1.2 酒家、酒楼、酒店

酒家、酒楼、酒店等提供餐饮服务, 性质就是饭店、餐馆的地方, 全部翻译为 Restaurant; 而专门供人喝酒、小憩的“酒馆、酒店”则译为 Wineshop。

5.1.3 文化娱乐场所

剧院通常译为 Theater, 书店通常译为 Book Store, 图书馆通常译为 Library, 文化馆通常译为 Cultural Center, 音像店通常译为 Audio-Video Shop, 网吧通常译为 Internet Café, 其他娱乐场所可统一翻译为 Entertainment Place/Entertainment Area。

5.1.3.1 在剧场中, 一般情况下表示功能的区域译为 Area, 如贵宾区 VIP Area; 特殊情况如表示座位的区域译为 Seat, 如东台单号区 East Platform Odd Number Seats。

5.1.4 已经被社会普遍接受的单位名称, 继续沿用, 如同仁堂药店 Tongrentang Pharmacy。

5.2 经营服务信息

通常采用英文直接翻译, 应符合国际通用惯例, 如特卖场, Special Sales; 电话号码簿、信息查询, Yellow Pages。

5.3 商品名称

5.3.1 服装

5.3.1.1 作为衣服的总称, 包含衣裤、鞋帽、手套等, 一般译为 Clothing 或 Clothes, 如夏装 Summer Clothing、成衣 Ready-Made Clothes。

5.3.1.2 流行、时尚服饰译为 Fashion。

5.3.1.3 妇女、儿童服装或特殊场合穿的礼服译为 Dress, 如民族服装 Ethnic Dress、晚礼服 Evening Dress、夏季连衣裙 Summer Dress。

5.3.1.4 套装(男人穿的上衣、背心和裤子, 或女人穿的上衣和裙子)译为 Suit, 如男式西装 Men's Suit。

5.3.1.5 男士服装译为 Men's Wear; 女士服装译为 Women's Wear。

5.3.2 书籍

通常分为文学类 Literature、艺术类 Arts、学术类 Academic Books、工商类 Business Administration、科学类 Science、实用类 Practical Books、教育类 Education、工程类 Engineering、电脑类 Computer、实业类 Industry、其他 Miscellaneous 等 11 大类图书销售区。

5.3.3 其他商品

一般的，其他商品的分类直接采用其对应的英文直接翻译。

5.4 服务人员名称

服务人员用在不同的行业和场合，采取不同的英文译法。如在餐饮业中，男性服务员用 Waiter、女性服务员用 Waitress 表示；在商店里服务员用 Assistant/Clerk 表示；如店员 Shop Assistant、Sales Clerk，火车上的服务人员用 Attendant 表示；轮船、飞机上的服务人员用 Steward/Stewardess（女性）表示。

5.5 部门名称

在商业服务业企业中，部门一般翻译成 Department，如人力资源部 Human Resources Department、财务部 Financial Department。

附 录 A

（规范性附录）

商业服务业双语标识的英文译法（略）

公共场所双语标识英文译法

第 4 部分 体育场馆

English Translation of Public Signs

Part 4: Stadium and Gymnasium

前 言

DB11/T 334《公共场所双语标识英文译法》标准分为以下几个部分：

- 通则；
- 第 1 部分：道路交通；
- 第 2 部分：景区景点；
- 第 3 部分：商业服务业；
- 第 4 部分：体育场馆；
- 第 5 部分：医疗卫生。

本部分为 DB11/T 334 的第 4 部分。

本部分附录 A 为规范性附录。

本部分由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市体育局、北京市标准化协会、中国对外翻译出版公司。

本部分主要起草人：刘洋、熊伟、卢津兰、宋国建、刘启臣、王瑛、张晶晶、胡剑桥、卢京昌、刘雪涛、王海虹、田川、周巧霖、李晓林。

本部分 2006 年××月××日首次发布。

公共场所双语标识英文译法

第 4 部分 体育场馆】

1 范围

DB11/T 334 本部分规定了北京市体育场馆双语标识英文译法的原则。

本部分适用于北京市体育场所中的英文标识译法。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本部分，然而，鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本部分。

GB/T 16159-1996 汉语拼音正词法基本规则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

3.1 体育场 stadium

指有 400 米跑道(中心含足球场)，有固定道牙，跑道 6 条以上，并有固定看台的室外田径场地。

3.2 体育馆 gymnasium/indoor stadium

指具备基础服务，包括运动、健身、娱乐、休闲、比赛以及安全保障等功能的设施。

3.3 游泳馆 natatorium

指用钢筋混凝土或砖石建造池身，使用人工引水有固定看台的室内游泳池。

4 分类

体育场馆的英语标识按内容可分为：警示提示信息、功能设施信息、运动项目及场馆名称等信息。

5 具体要求

5.1 警示提示信息

译法原则参照本标准通则的规定。

5.2 功能设施信息

体育功能设施涉及许多专门的体育和电视转播专业词汇按国际通用表示方法翻译。如在奥运场馆中，主体育场译为 Main Stadium、主新闻中心译为 Main Press Center、运营区/场馆工作区译为 BOH (Back of House)、通行区/场馆公众区译为 FOH (Front of House)。

5.3 运动项目信息

遵循国际惯例采用英文直接翻译。如竞技体操和艺术体操的译法特别容易混淆,应译为竞技体操 Artistic Gymnastics、艺术体操 Rhythmic Gymnastics。

5.4 体育场馆信息

5.4.1 体育场馆名称中的中文地名或单位专名用汉语拼音表示,符合 GB/T 16159 的要求。

5.4.2 体育场的英文译法为 Stadium,如工人体育场 Workers' Stadium。

5.4.3 体育馆的英文译法为 Gymnasium 或 Indoor Stadium,如海淀体育馆 Haidian Gymnasium、国家体育馆 National Indoor Stadium。

5.4.4 大学校园内的体育馆多用 Gymnasium,其译法主要按照:"大学名称+体育馆"的格式搭配,如北京大学体育馆 Peking University Gymnasium、北京科技大学体育馆 Beijing Science and Technology University Gymnasium。

5.4.5 游泳馆的英文译法为 Natatorium 或 Swimming Pool,如二十一世纪游泳馆 21st Century Natatorium、陶然亭游泳场 Taoranting Swimming Pool。

附录 A

(规范性附录)

体育场馆双语标识的英文译法(略)

公共场所双语标识英文译法

第 5 部分 医疗卫生

English Translation of Public Signs

Part 5: Health and Medicine

前 言

DB11/T 334《公共场所双语标识英文译法》标准分为以下几个部分：

- 第 0 部分：通则；
- 第 1 部分：道路交通；
- 第 2 部分：景区景点；
- 第 3 部分：商业服务业；
- 第 4 部分：体育场馆；
- 第 5 部分：医疗卫生。

本部分为 DB11/T 334 的第 5 部分。

本部分附录 A 为规范性附录。

本部分由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市卫生局、北京市标准化协会、中国对外翻译出版公司。

本部分主要起草人：刘洋、鲍华、卢津兰、宋国建、刘畅、王瑛、张晶晶、张京生、戴岚、卢京昌、刘雪涛、王海虹、田川、周巧霖、李晓林。

本部分 2006 年××月××日首次发布。

公共场所双语标识英文译法

第 5 部分 医疗卫生

1 范围

DB11/T 334 本部分规定了北京市医疗卫生双语标识英文译法的原则。

本部分适用于医疗卫生场所中的英文标识译法。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本部分，然而，鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本部分。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

3.1 医疗卫生 health and medicine

医疗卫生是指以医疗、预防、保健、医疗教育和科研工作为功能，由不同层次的医疗卫生机构组成。

4 分类

4.1 医疗卫生的英语标识按内容可分为：警示提示信息、功能设施信息。

4.2 其中功能设施信息分为：通用信息、医院系统信息、疾病预防控制中心系统信息、急救中心系统信息、血液中心系统信息。

4.3 警示提示信息见附录 A.1。

4.4 通用信息见附录 A.2.1，医院系统信息见附录 A.2.2，血液中心系统信息见附录 A.2.3，疾病预防控制中心系统信息见附录 A.2.4。

5 要求

5.1 警示提示信息

译法原则按照本标准通则部分的规定。

5.2 功能设施信息

5.2.1 国际通用功能设施采用相应的英文词语，如医院 Hospital、疾病预防控制中心 Center for Disease Prevention and Control (CDC)、诊室 Consulting Room、血液中心 Blood Center、卫生监督所 Health Inspection Institute。

5.2.2 医疗卫生标志上的地名通常采用汉语拼音标注，汉语拼音用法应符合 GB/T 16159 的要求，如宣武医院 Xuanwu Hospital；已经被社会普遍接受的单位名称，如协和医院 Peking Union Medical College Hospital，可延续此用法。

5.2.3 诊室、科室的译法:

医院的门诊部、专科医院或医院的诊室和科室译为 Clinic, 如糖尿病科 Diabetic Clinic, 专家门诊 Specialist Clinic, 住院部的科或表示区域时用 Dept., 如外科 Surgery Dept.。

5.2.4 病房统一译为 Ward, 如烧伤病房 Burn Ward。

5.2.5 一般的, 医疗卫生专用功能性的室或房间译为 Room, 如牙片室 Dental Film Room、起搏室 Cardiac Pacemaker Room、敷料间 Dressing Room、手术室 Operating Room。

5.2.6 进行化验分析的实验室译为 Laboratory/Lab, 如外科实验室 Surgery Lab、预检筛查室 Pretest & Screening Lab、临床检验室 Clinical Lab、细胞室 Cell Lab。

5.2.7 医疗功能设施涉及许多专业词汇按国际通用表示方法翻译, 如重症监护室 ICU (Intensive Care Unit)。

附 录 A

(规范性附录)

公共场所通用标识的英文译法 (略)

组织机构、职务职称英文译法通则

1 范围

本标准规定了组织机构、职务职称英文译法的通用原则。

本标准适用于组织机构名称、组织机构地址及职务职称的英文译法。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本标准的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单(不包括勘误的内容)或修订版均不适用于本标准,然而,鼓励根据本标准达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本标准。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

DB11/T 334 公共场所双语标识英文译法 通则

DB11/T 334.1 公共场所双语标识英文译法 道路交通

3 基本要求

3.1 英文单词应采用美式拼法。

3.2 组织机构名称中实意单词首字母大写，连字符“-”后首字母大写，例如：Sub-District。

3.3 职务职称作为专有名词时，实意单词首字母大写，连字符“-”后首字母大写。

3.4 汉语拼音用法应符合 GB/T 16159 的要求。

4 组织机构译法

4.1 通用名词译法

4.1.1 委员会

委员会可译为 *commission* 或者 *committee*。

相对独立、承担有一定普适性管理职能的委员会一般译为 *commission*，例如：北京🌆市教育委员会，译为 *Beijing Municipal Commission of Education*。

在某一行政区域之内、某一机构之下的专设部门或派出机构一般译为 *committee*，例如：中关村科技园区管理委员会，译为 *Management Committee of Zhongguancun Science and Technology Park*。

4.1.2 局

局译为 bureau。市局和区(县)级局均译为 bureau, 级别属性由上下文表述, 例如: 北京市商务局, 译为 Beijing Municipal Bureau of Commerce。北京市东城区商务局, 译为 Dongcheng District Bureau of Commerce of Beijing Municipality。

4.1.3 管理委员会

行政管理性质的译为 administrative committee 或 administration, 例如: 北京市人民政府天安门地区管理委员会, 译为 Administration of Tian'anmen Area of Beijing Municipal People's Government。

经营管理性质的译为 management committee, 例如: 北京农产品中央批发市场管理委员会, 译为 Management Committee of Beijing Central Agricultural Product Wholesale Market。

4.1.4 处

处译为 division。

公共场所的“管理处”, 译为 management office, 例如: 颐和园管理, 译为 Beijing Summer Palace Management Office。

4.1.5 大队、总队

行政机构中履行执法权力的大队、总队等, 译为 corps, 例如: 北京市经济社会调查总队, 译为 Beijing Economic and Social Survey Corps; 北京市统计局统计执法检查大队, 译为 Statistical Law Enforcement and Inspection Corps of Beijing Municipal Bureau of Statistics。

4.1.6 机关

当作为组织机构的代名词时, 译为 organization, 例如: 中国共产党北京市委员会市直属机关 Organizations directly under the Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China。

当作为定语, 表示“机关内部事务”时, 译为 intra-organization, 例如: 北京市民政局机关后勤服务中心, 译为 Intra-Organization Service Center of Beijing Municipal Bureau of Civil Affairs。

4.1.7 其他机构

协会译为 association, 联合会译为 federation, 学会译为 society 或 institute, 集团公司译为 group, 某某有限公司译为 XXX Co. Ltd., 某某控股公司译为 XXX Holdings Company 或 XXX Holdings Co. Ltd.。

4.1.8 其他要求

4.1.8.1 在北京市政府所属的部门前面, 一律用 municipal, 表示这些部门同市政府的从属关系, 例如: 北京市质量技术监督局, 译为 Beijing Municipal Administration of Quality and

Technology Supervision。属于北京市属机关的机构或者其他机构，虽然含有“北京市”字样，但不用 municipal，例如：北京市消费者协会，译为 Beijing Consumers' Association。

4.1.8.2 组织机构的中文简称，应根据其属性、隶属关系等完整翻译，例如：北京市政协，译为 Beijing Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference。

4.1.8.3 各级组织机构名称的通用名词英文译法按照附录 A 执行。

4.2 英文格式

4.2.1 名称中涉及所属关系介词的使用要求

多层地域所属关系应采用介词短语形式表示，例如：北京市昌平区劳动和社会保障局，译为 Changping District Bureau of Labor and Social Security of Beijing Municipality。

市、区作为地域概念修饰词时，译为 municipal 和 district，直接放在被修饰的名词如“局、委”之前，而不采用介词短语的方式，例如：密云县公安局，译为 Miyun County Bureau of Public Security。

组织机构的从属关系应描述清晰完整，例如：北京市东城区妇女联合会，译为 Dongcheng District Women's Federation of Beijing Municipality。

有多重从属性的组织机构，在名称翻译时，应尽量避免重复使用介词，例如：中国共产主义青年团北京市丰台区委员会，译为 Beijing Fengtai District Committee of Communist Youth League of China。

4.2.2 定冠词

定冠词尽量不用，例如：北京市东城区人民政府民族宗教侨务办公室，译为 Ethnic, Religious and Overseas Chinese Affairs Office of Dongcheng District People's Government of Beijing Municipality。

组织机构名称中有“中国共产党”、“中国人民政治协商会议”等国家级固定名词的，须加上定冠词。

4.3 地址译法

组织机构地址翻译按照 DB11/T 334 和 DB11/T 334.1 执行。

组织机构英文地址按照从小到大的顺序排列，例如：北京市东城区钱粮胡同 3 号，译为 3 Qianliang Hutong, Dongcheng District, Beijing。

组织机构地址中邮政编码单列，例如 Postal Code:100744。

4.3.1 地域名称使用

地域名称使用汉语拼音, 例如: 德外, 译为 Dewai。

地域名称作为地点的区位属性时, 单独音译, 并按照从小到大的顺序排列, 例如: 东城区东四什锦花园胡同, 译为 Shijinhuyuan Hutong, Dongsì, Dongcheng District。

当区位属性作为地名组成部分时, 整体音译, 例如: 东四十一条, 译为 Dongsì Shiyitiaò Alley。

地址中含专门方位指示词的, 可以略去。例如: 北京市昌平区东关环岛 100 米路南, 可以略去“100 米路南”, 译为 Dongguan Roundabout, Changping District, Beijing。

地名中含有行政机构名的仅翻译到街牌号, 例如: 北京市海淀区西苑操场 15 号政府办公楼, “政府办公楼”不翻译, 译为 15 Xiyuan Caochang, Haidian District, Beijing。

4.3.2 镇

实体的城镇, 译为 town, 例如: 通州区永乐店镇永乐大街, 译为 Yongle St, Yongledian Town, Tongzhou District。

描述行政关系的镇, 则译为 township, 例如: 通州区潞城镇胡各庄村, 译为 Huzhuzhuang Village, Lucheng Township, Tongzhou District。

5 职务职称译法

5.1.1 主席、委员长、主任委员

主席、委员长、主任委员, 译为 chairman(男性)或 chairwoman(女性)。

5.1.2 “副”职

“副”宜译为 deputy, 例如: 副区长, 译为 deputy district mayor, 副主任 deputy director, 副处长 deputy division director。

部分“副”职按照惯例可译为 vice, 例如: 副主席, 译为 vice chairman, 副委员长 vice chairman, 副市长 vice mayor, 副院长 vice president。

Vice 或 deputy 后不带连字符“-”。

5.1.3 主任

主任, 译为 director。司局级(含)以上单位的译为 director-general, 委员会主任译为 chairman。

5.1.4 专业技术职称

专业技术职称不区分性别, 例如: 一级演员, 无论男女均译为 Class-I actor。

技术等级一般用 Class 加罗马数字表示, 例如: 一级导演, 译为 Class-I director, 三级公证员 Class-III notary。

教师技术等级一般用大写字母 A、B 等表示，例如：一级教师，译为 Class-A teacher，二级教师 Class-B teacher。

类军事组织性质行业中的职务级别，采用 First-Class, Second-Class 的形式，将级别放在职务名称后边，例如：航海业中，一等报务员，译为 Telegraph Operator, First-Class；航空业中，二级领航员，译为 Navigator, Second-Class。

5.1.5 各级职务、各专业职称通用名词英文译法按照附录 B 执行。

附 录 A

(规范性附录)

组织机构通用名词英文译法 (略)

广东省地方标准

公共场所双语标识英文译法规范

范围

本规范规定了公共场所双语标识英文译法的原则。

本标准适用于广东省公共场所的英文翻译。

规范性引用文件

下列文件中的条款通过本标准的引用而成为本标准的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本标准。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本标准。

GB/T 16159—1996 汉语拼音正词法基本规则

GB 18106 零售业态分类

术语和定义

下列术语和定义适用于本标准。

功能设施 (functional facilities)

为满足人们在公共场所活动中的需求所提供的基础设施和服务设施，包括具备安全保障、卫生保障、文化体育以及综合服务和接待等功能的设施。

3.2 地名(place names)

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

3.3 地名专名(specific names and terms)

地名中用来区分各个地理实体的词。

3.4 地名通名 (common names and terms)

地名中用来区分地理实体类别的词。

3.5 旅游景区景点 (tourist attractions)

指以旅游及其相关活动为主要功能或主要功能之一的空间或地域。本标准中旅游景区景点是指具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务的

独立管理区。该管理区应有统一的经营管理机构明确的地域范围。包括风景区、文博场馆、寺庙观堂、旅游度假区、自然保护区、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点。

3.6 商业 (commerce)

主要指商品在流通环节中的批发活动和零售活动。

3.7 服务业 (service industry)

包括住宿业、餐饮业、美容美发业、洗染业、修理业、典当业、拍卖业、租赁业、摄影业、家政业、旅馆业的企业和从业人员。

3.8 体育场 (stadium)

指有 400 米跑道(中心含足球场), 有固定道牙, 跑道 6 条以上, 并有固定看台的室外田径场地。

3.9 体育馆 (gymnasium/indoor stadium)

指具备基础服务, 包括运动、健身、娱乐、休闲、比赛以及安全保障等功能的设施。

3.10 游泳馆 (natatorium)

指用钢筋混凝土或砖石建造池身, 使用人工引水有固定看台的室内游泳池。

3.11 医疗卫生(health and medicine)

医疗卫生是指以医疗、预防、保健、医疗教育和科研工作为功能, 由不同层次的医疗卫生机构组成。

一般要求

公共场所双语标识的英文译法应符合国际通用惯例, 遵循英语语言习惯 (见附录 A)。

本标准涉及的汉语拼音用法应符合 GB/T 16159 的要求。

独词

独词路标的英文书写形式依国际惯例全部大写, 如出口 EXIT。

方位词

方位词包括: “东、南、西、北、前、后、中、上、内、外、东南、西南、东北、西北”。其对应的英文译法分别为 East (E.), South(S.), West(W.), North(N.), Front, Back, Central, Upper, Inner, Outer, Southeast, Southwest, Northeast, Northwest。方位词含有指示方向的意义时应译成英

文，特别是当一条街道按方位分为东西、南北两段时，或多条街道在方位上构成平行等对应位置关系时，方位词应译成英文，如东风西路 DONGFENG Road West。

通常情况下，方位词含有指示方向的意义时译成英文。

4.4.3 当方位词本身固化为地名的一部分时，方位词采用汉语拼音，如西门口 XIMENKOU 序数词

通常情况下，如需要用序数词表达，其英文写法采用字母上标形式，如 1st, 2nd, 3rd 等，如中山二路 ZHONGSHAN 2nd Rd。

名称中的数字不使用英文序数词形式，应直接使用阿拉伯数字表示，如 1 号线 LINE 1，2 号窗口 Window 2，3 号看台 Platform 3。

冠词和介词

双语标识英文译法中尽量不使用冠词和介词，但是有些约定俗成的说法和固定用法除外，如 The Chen Clan's Academy。

标点符号

双语标识英文译法中尽量不用任何标点符号，特殊情况除外，如平安大戏院 Ping'an Theater，工人文化宫 Workers' Palace；作为缩写形式的 Ave，St，Rd 和 Expwy 后均无“.”。

警示提示信息

警告性和提示性标识

4.8.1.1 采用国际通行的管理，一般用祈使句或短语表示，句中或短语中实意单词的首字母大写，如当心触电 Danger! High Voltage, 当心碰头 Mind Your Head, 当心踏空 Watch Your Step, 紧急时击碎 Break Glass in Emergency 等。

4.8.1.2 “小心……”，“注意……”，多译为 Mind 或 Watch，如小心台阶 Mind the Step，注意上方 Watch Your Head。当提示意味较强的时候也译为 Caution，如小心地滑，如果地面建筑材质本身较为光滑时译为 Caution! Slippery；如果是因为地面上有水等情况时，则译为 Caution! Wet Floor。

4.8.1.3 指示入口/出口的方向时译为 Way in/Way out, 表示入口/出口设施本身时见 4.9.2。

说明性标识

一般用短语或祈使句表示，句中或短语中实意单词的首字母大写，介词、冠词小写，如仅供紧急情况下译为 Emergency Use Only，车内发生紧急情况时，请按按钮报警 Press Button in Emergency 等，如句子较长，则仅句首字母大写即可，如 Please close the door behind you。

禁止性标识

“请勿……”,“禁止……”一般都译为“Don’t...”,“No...”,或“...Forbidden”,“...Prohibited”,句中或短语中各个单词的首字母都大写。如请勿登踏 Don’t Step On, 请勿乱扔废弃物 No Littering, 严禁携带易燃易爆等危险品进站 Dangerous Articles Prohibited, 禁止摆卖 Vendors Prohibited 等。

功能设施信息

通常采用英文直接翻译,应符合国际通用惯例,遵循英语语言习惯,英文单词首字母大写,其余小写,介词、冠词小写。

不同“口”的译法,一般“入口”以及“……入口”均译为 Entrance,如“剧院入口”译为 Entrance 即可;而“出口”以及“……出口”均译为 Exit,如“剧院出口”译为 Exit 即可,“紧急出口”译为 Emergency Exit。

楼层,如“1楼/层、2楼/层、3楼/层”等固定缩写为 F1、F2、F3;地下1层、2层、3层固定缩写为 B1、B2、B3。

电梯译为 Elevator/lift, 扶梯译为 Escalator, 步行楼梯译为 Stairs。

前台、服务台、接待一般译为 Reception; 问讯处、咨询台一般译为 Information。

厕所、洗手间、卫生间统一译为 Toilet, 涉及性别时,男厕译为 Gents/Men; 女厕译为 Ladies/Women。

残疾人译为 Disabled, 残疾人专用译为 Disabled Only; 无障碍设施译为 Wheelchair Accessible, 如在通道内标识 Wheelchair Accessible 表示无障碍通道,在厕所内标识 Wheelchair Accessible 表示无障碍厕位。

特殊情况

已经被社会普遍接受的单位名称,如中山大学 Sun Yat-Sen University 指地方时可沿用此用法,但在指道路名称时,应符合本部分的译法原则,如中山一路 ZHONGSHAN 1st Rd。

道路交通部分细则

地名通名

一般(基本)规定

地名通名通常采用英文直接翻译,英文单词首字母大写,其余小写。

街

5.1.2.1 街、大街译为 Street (St),如同德街 TONGDE St, 庙前街 MIAOQIAN St, 芳草街 FANGCAO St。

5.1.2.2 巷一般情况下译为 Alley, 当路宽达到一定规模时可译为 St, 如周家巷 ZHOUIA Alley。

路

5.1.3.1 路、大道译为 Road (Rd), 如北京路 BEIJING Rd。

5.1.3.2 高速公路译为 Expressway (Expwy), 如京珠高速 Beijing-Zhuhai Expwy。

立交桥

立交桥的英文译法译为 Bridge(或 Flyover), 如客村立交 KECUN Bridge, 广园立交 GUANGYUAN Bridge。

其他通名的译法

岗、涌、坊、里均用汉语拼音, 如桂花岗 GUIHUAGANG, 东濠涌 DONGHAOCHONG, 状元坊 ZHUANGYUANFANG, 三元里 SANYUANLI。

隧道

隧道译为 tunnel, 如珠江隧道 ZHUJIANG Tunnel。

地名专名

地名专名通常采用汉语拼音标注, 汉语拼音全部大写。

专用名词为路名专名时, 专名采用汉语拼音, 如三元里街 SANYUANLI St; 但指路标识(或旅游区标识)指向内容为特定场所(而非周边道路)时则采用英文, 如越秀公园 YUEXIU PARK。

地铁、公交车站名称

地铁、公交站名中的地名专名和通名全部采用大写汉语拼音。但场馆、景点等作为站名时应翻译。如中山纪念堂 Sun Yat-Sen Memorial 等。

基础设施信息

各类“站”的译法

- a) 一般的公共电/汽车中途停靠站可译为 Stop 或 Station;
- b) 公共电/汽车终点站可译为 Terminus;
- c) 公交枢纽站可译为 Public Transport Hub;
- d) 地铁中途停靠站可译为 Station;
- e) 地铁终点站可译为 Terminus;

f) 换乘站可译为 Transfer Station 或 Transfer;

g) 出租车上下站可译为 Taxi Stop

h) 出租车停靠站可译为 Taxi。

其他基础设施如：机场、车站、医院、体育场馆等，采用相应的英文词语，如机场 Airport，火车站 Railway Station，医院 Hospital，体育馆 Stadium 等。

旅游景点部分细则

旅游景点通名

旅游景点通名通常采用英文直接翻译，英文单词首字母大写，其余小写。

植物园译为 Botanical Garden，如华南植物园 South China Botanical Garden。

博物馆

6.1.2.1 一般名称译为 xxxx Museum，Museum 放在最后，如广州博物馆 Guangzhou Museum。

6.1.2.2 某机构的博物馆译为 xxxx Museum of xxxx(机构名)。

纪念馆

6.1.3.1 历史名人的纪念馆译为 Memorial，人名不加's，如洪秀全纪念馆 Hongf Xiuquan Memorial。

6.1.3.2 历史事件或事迹的纪念馆译为 Memorial Museum，如广州起义旧址纪念馆 Guangzhou Revolt Site Memorial Museum。

故居译为 Former Residence，如詹天佑故居 Former Residence of Zhan Tian You。

展览馆、陈列馆译为 Exhibition Hall/Exhibition Center，会展中心译为 Convention & Exhibition Center。

陈列室译为 Exhibition Room/Display Room。

宫译为 Palace，如少年宫 Children's Palace。

寺译为 Temple，如光孝寺 GuangXiao Temple。

亭、阁译为 Pavilion。

一般的塔译为 Pagoda，如赤岗塔 Chigang Pagoda；藏式塔译为 Dagoba，如白塔寺的白塔 White Dagoba。

牌楼译为 Memorial Archway。

高山译为 Mountain, 如白云山 Baiyun Mountain。比较小的山、山丘等译为 Hill, 如越秀山 Yuexiu Hill。

岛译为 Island, 如二沙岛 ErSha Island。

湖译为 Lake, 如流花湖 Liuhua Lake、麓湖 Luh Lake。

桥译为 Bridge, 如海珠桥 Haizhu Bridge。

器皿译为 ~ware, 如青铜器 Bronzeware、玉器 Jadeaware。

朝代名译为拼音, 如汉朝 Han Dynasty, 但朝代名中包含的方位词应译成英文, 如西周 Western Zhou Dynasty、西汉 Western Han Dynasty。

专名

专用名词作为旅游区标识, 指向内容为特定场所时则采用英文, 如西汉南越王墓 Western Han Nanyue King's Tomb Museum。

采用被社会普遍接受的名称。

经营类信息

通常采用英文直接翻译, 应符合国际通用惯例。如旅游纪念品商店 Souvenir Shop, 礼品店 Gift Shop。

商业服务业部分细则

企业名称及业态类

业态类的分类参照 GB 18106 执行。

购物中心、广场、商场和商店

7.1.1.1 规模巨大, 集购物、休闲、娱乐、饮食等于一体, 包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的超级商业中心译为 Mall, 如购物中心或大型商场都译为 Shopping Mall。

7.1.1.2 中等规模的购物中心译为 Shopping Center, 如市区购物中心 Urban Shopping Center。

7.1.1.3 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺译为 Store 或 Shop, 如百货公司 Department Store, 精品店 Fancy Shop。

7.1.1.4 商业性写字楼群或购物中心译为 Plaza, 如中华广场 Zhonghua Plaza; 而一般在城市中用作花园或休闲场所, 周围被街道和建筑物环绕的四方开放区域则译为 Square, 如文化广场 Culture Square。某大型超市或商场的分店, 一般译为 Branch 表示。

酒家、酒楼、酒店

酒家、酒楼、酒店等提供餐饮服务，性质就是饭店、餐馆的地方，全部翻译为 Restaurant；而专门供人喝酒、小憩的酒馆、酒店则译为 Wineshop。

文化娱乐场所

剧院通常译为 Theater，书店通常译为 Book Store，图书馆通常译为 Library，文化馆通常译为 Cultural Center，音像店通常译为 Audio-Video Shop，网吧通常译为 Internet Café，其他娱乐场所可统一翻译为 Entertainment Place/Entertainment Area。

7.1.3.1 在剧场中，一般情况下表示功能的区域译为 Area，如贵宾区 VIP Area；特殊情况如表示座位的区域译为 Seat，如东台单号区 East Platform Odd Number Seats。

已经被社会普遍接受的单位名称，继续沿用，如健民药店 Jianmin Pharmacy。

经营服务信息

通常采用英文直接翻译，应符合国际通用惯例，如特卖场 Special Sales；电话号码簿、信息查询 Yellow Pages。

商品名称

服装

7.3.1.1 作为衣服的总称，包含衣裤、鞋帽、手套等，一般译为 Clothing 或 Clothes，如夏装 Summer Clothing、成衣 Ready-Made Clothes。

7.3.1.2 流行、时尚服饰译为 Fashion。

7.3.1.3 妇女、儿童服装或特殊场合穿的礼服译为 Dress，如民族服装 Ethnic Dress、晚礼服 Evening Dress、夏季连衣裙 Summer Dress。

7.3.1.4 套装（男人穿的上衣、背心和裤子，或女人穿的上衣和裙子）译为 Suit，如男式西装 Men's Suit。

7.3.1.5 男士服装译为 Men's Wear；女士服装译为 Women's Wear。

书籍

通常分为文学类 Literature、艺术类 Arts、学术类 Academic Books、工商类 Business Administration、科学类 Science、实用类 Practical Books、教育类 Education、工程类 Engineering、电脑类 Computer、实业类 Industry、其他 Miscellaneous 等 11 大类图书销售区。

其他商品

一般的,其他商品的分类直接采用其对应的英文直接翻译。

服务人员名称

服务人员用在不同的行业和场合,采取不同的英文译法。如在餐饮业中,男性服务员用 Waiter、女性服务员用 Waitress 表示;在商店里服务员用 Assistant/Clerk 表示;如店员 Shop Assistant、Sales Clerk,火车上的服务人员用 Attendant 表示;轮船、飞机上的服务人员用 Steward/Stewardess (女性)表示。

部门名称

在商业服务业企业中,部门一般翻译成 Department,如人力资源部 Human Resources Department、财务部 Financial Department。

体育场馆部分细则

功能设施信息

体育功能设施涉及许多专门的体育和电视转播专业词汇按国际通用表示方法翻译。如在奥运场馆中,主体育场译为 Main Stadium、主新闻中心译为 Main Press Center、运营区/场馆工作区译为 BOH (Back of House)、通行区/场馆公众区译为 FOH (Front of House)。

运动项目信息

遵循国际惯例采用英文直接翻译。如竞技体操和艺术体操的译法特别容易混淆,应译为竞技体操 Artistic Gymnastics、艺术体操 Rhythmic Gymnastics。

体育场馆信息

体育场馆名称中的中文地名或单位专名用汉语拼音表示,符合 GB/T 16159 的要求。

体育场的英文译法为 Stadium,如工人体育场 Workers' Stadium。

体育馆的英文译法为 Gymnasium 或 Indoor Stadium,如广州新体育馆 New Guangzhou Gymnasium。

大学校园内的体育馆多用 Gymnasium,其译法主要按照:“大学名称+体育馆”的格式搭配。

游泳馆的英文译法为 Natatorium 或 Swimming Pool,如越秀山游泳馆 YueXiu Hill Natatorium、珠江泳场 Zhujiang Swimming Pool。

医疗卫生部分细则

功能设施信息

国际通用功能设施采用相应的英文词语，如医院 Hospital、疾病预防控制中心 Center for Disease Prevention and Control (CDC)、诊室 Consulting Room、血液中心 Blood Center、卫生监督所 Health Inspection Institute。

医疗卫生标识上的地名通常采用汉语拼音标注，汉语拼音用法应符合 GB/T 16159 的要求，如越秀 Yuexiu，南方 Nanfang；已经被社会普遍接受的单位名称，如孙逸仙医院 Sun Yat-Sen Hospital，可延续此用法。

诊室、科室的译法：

医院的门诊部、专科医院或医院的诊室和科室译为 Clinic，如糖尿病科 Diabetic Clinic，专家门诊 Specialist Clinic，住院部的科或表示区域时用 Dept.，如外科 Surgery Dept.。

病房统一译为 Ward，如烧伤病房 Burn Ward。

一般的，医疗卫生专用功能性的室或房间译为 Room，如牙片室 Dental Film Room、起搏室 Cardiac Pacemaker Room、敷料间 Dressing Room、手术室 Operating Room。

进行化验分析的实验室译为 Laboratory/Lab，如外科实验室 Surgery Lab、预检筛查室 Pretest & Screening Lab、临床检验室 Clinical Lab、细胞室 Cell Lab。

医疗功能设施涉及许多专业词汇按国际通用表示方法翻译，如重症监护室 ICU (Intensive Care Unit)。

上海市地方标准

上海市公共场所中文名称英译基本规则

(2004年8月31日上海市公共场所中文名称英译
专家委员会第一次全体委员会议审议通过)

1. 总则

1.1 为规范本市公共场所英文译名的使用,提升上海的城市文明形象,进一步推动上海的国际化进程,根据《中华人民共和国国家通用语言文字法》、《上海市人民政府关于加强本市公共场所英文译名使用管理的若干意见》,以及国家和上海市其他相关法律法规的有关规定,制定本规则。

1.2 表达同一事物或概念的中文名称,在不同场合中内涵和外延都一致的情况下,其英文译名应当统一。

1.3 将中文名称转译成英文,专名原则上音译,使用汉语拼音。使用汉语拼音,应当遵循《汉语拼音方案》、《汉语拼音正词法基本规则》等国家关于汉语拼音使用规范的规定。

1.4 将中文名称转译成英文,通名原则上意译,使用相应的英语词语。使用英语词语,应当符合英语的词汇、语法规范,以及英语的表达习惯。

1.5 专名和通名难以划分的具体个案,由上海市公共场所中文名称英译专家委员会研究确定划分标准。

1.6 英文译名不得出现有损国家形象和他国形象或有伤民族感情的词语,也不得使用违背语言规范或损害社会公共利益的译法。

2. 专名原则上音译

2.1 专名原则上音译,一般不意译。

2.2 音译应当按照《汉语拼音方案》使用汉语拼音,不得采用威妥玛、邮政式等旧拼法。

2.3 使用汉语拼音应当以普通话语音为标准,正确拼写。

2.4 使用汉语拼音应当遵循《汉语拼音正词法基本规则》关于分词连写法、外来词语拼写法、人名地名拼写法等的规定。

2.5 英文译名中使用汉语拼音,可以不标声调符号。

3. 通名原则上意译

3.1 通名原则上意译，一般不音译。

3.2 意译应当选择使用与中文名称内涵一致的英语词语，符合英语的使用习惯和国际惯例。

3.2.1 中文名称在英语中没有直接对应的词语，应对该名称所指事物或概念进行分析，参照英语国家对同类事物或概念的指称用语，根据国际通用译法，选择使用相应的英语词语。

3.2.2 一个中文名称对应多个英语词语的，应对该名称所指事物或概念进行分析，结合具体的语言环境和文化背景，根据英语的使用习惯选择最能贴切表达该事物或概念性质的英语词语。

3.2.3 有细微差别但性质大体接近的事物或概念，在汉语中有多种不同名称而在英语中不作区分的，应将这些性质相近的事物或概念进行整理归类，并根据国际通用译法，选择使用统一的英语词语。

3.3 使用英语词语应当拼写准确，符合英语的词汇、语法规范。

3.4 中文名称中只有专名，没有通名的，为便于辨识，应尽可能在英文译名中加上通名。

3.5 鉴于目前世界范围内的英语存在区域差异，根据中文名称的所指应尽可能采用国际上最通用的译名和拼写法。

4. 字母体式

4.1 英文译名中的汉语拼音字母可以使用与英语词语相同的字体。

4.2 英语字母应当遵循英语国家颁布的字母体式规范。

4.3 英文译名中的字母大小写可以采取以下方式：

- (1) 全部采用大写字母；
- (2) 分写的各部分首字母大写，其余小写；
- (3) 第一个字母大写。

5. 缩写

5.1 中文名称没有缩略语的，一般不采用英文缩写。

5.2 来自外来概念的中文缩略语，应当按外来概念原词的英文缩写。

5.3 采用缩写形式应符合国际惯例。

6. 例外规定

6.1 现有不符合以上规则的英文译名，已经成为注册商标的，可以保留。

6.2 现有不符合以上规则的英文译名，在本规则颁布以前已经使用较长的时间，且成为企事业单位的无形资产，在国际上具有一定影响的，经上海市公共场所中文名称英译专家委员会研究审议，并报上海市语言文字工作委员会确认后，可以保留。

7.附则

7.1 本规则由上海市语言文字工作委员会授权上海市公共场所中文名称英译专家委员会制定，上海市语言文字工作委员会拥有对本规则的最终解释权。

7.2 本规则自颁布之日起施行。

主办单位

中国翻译协会 中国日报网站 中国标准化研究院 北京第二外国语学院

成都市地方标准

公共场所双语标志英文译法

第1部分：道路交通和旅游景点

1 范围

本标准规定了成都市道路交通和旅游景点双语标志英文译法的原则。

本标准适用于成都市道路交通和旅游景点中的英文标志。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本标准的引用而成为本标准的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本标准，然而，鼓励根据本标准达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本标准。

GB/T 16159 – 1996 汉语拼音正词法基本规则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本标准：

3.1

地名 PLACE NAMES

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

3.2

地名专名 SPECIAL NAMES

地名中用来区分各个地理实体的词。

3.3

地名通名 COMMON NAMES

地名中用来区分地理实体类别的词。

4 总则

4.1 道路交通和旅游景点双语标志的英文译法基本模式一般为：地名专名（音译）+地名通名（意译），专名的音译和通名的意译全部字母大写。

4.2 道路交通和旅游景点双语标志的英文译法应符合国际通用惯例，遵循英语语言习惯，同时考虑汉语地名命名的特殊性。

4.3 本标准汉语拼音用法应符合 GB/T 16159 的要求。地名的罗马字母拼写为汉语拼音字母（不得使用威妥玛式拼法）。

4.4 道路交通和旅游景点标志上地名的英译文中一般不使用冠词，尽量不使用介词。

4.5 道路交通和旅游景点标志上地名的英译文中一般不使用标点符号。

4.6 标志牌上地名的英文缩写应符合本标准附录 A 的规定。

5 道路交通译法细则

5.1 地名专名

5.1.1 一般规定。

地名专名的音译原则上采用汉语拼音字母按普通话语音拼写，汉语拼音连写，空格后接地名通名的意译。

如：

成都市 CHENGDU CITY

金牛区 JINNIU DISTRICT

成都高新区 CHENGDU HIGH-TECH DEVELOPMENT ZONE

龙泉驿区 LONGQUANYI DISTRICT

天府广场 TIANFU SQUARE

沙湾路 SHAWAN ROAD

羊市街 YANGSHI STREET

5.1.2 当地名专名为单音节时，其通名视为专名的组成部分，音译并与专名连写；通名已专名化的，按专名处理。

如：

郫县 PIXIAN COUNTY

府河 FUHE RIVER

北湖 BEIHU LAKE

北湖公园 BEIHU PARK

都江堰市 DUJIANGYAN CITY

塔子山公园 TAZISHAN PARK

水碾河路 SHUINIANYHE ROAD

衣冠庙街 YIGUANMIAO STREET

5.1.3 当地名专名含有序数词或含有特殊意义时，专名采用意译。如：

一环路 1ST RING ROAD

二环路 2ND RING ROAD

内环线 INNER RING ROAD

熊猫大道 PANDA AVENUE

绕城高速 BELT EXPRESSWAY

机场高速 AIRPORT EXPRESSWAY

火车北站 NORTH RAILWAY STATION

5.1.4 当地名中含有方位词且方位词含有指示方向的意义时：

—— 含有方位词“东、南、西、北” (EAST, SOUTH, WEST, NORTH) 的译法为：专名+通名+方位词 (意译)

如：

锦里东路 JINLI ROAD EAST

太升南路 TAISHENG ROAD SOUTH

大石西路 DASHI ROAD WEST

马鞍北路 MA'AN ROAD NORTH

—— 含有方位词“中、前、后、上、下、内、外” (MID, FRONT, BACK, UPPER, LOWER, INNER, OUTER) 的译法为：方位词 (意译)+专名+通名。如：

人民中路 MID RENMIN ROAD

文庙前街 FRONT WENMIAO STREET

文庙后街 BACK WENMIAO STREET

5.1.5 当方位词为专名的一部分或视作专名时，则按专名处理。如：

东门大桥 DONGMEN BRIDGE

南大街 NANDAJIE STREET

西大街 XIDAJIE STREET

东大街 DONGDAJIE STREET

5.1.6 当地名专名为地区名简称且通名为高速公路、国道、省道、县道或铁路时，原则上专名采用音译，地区名采用全称且中间加连接号 (-)，后接地名通名的意译。可能情况下应采用全称，但标志牌面积不够用时也可采用简称。凡涉及少数民族语地名应采用汉语拼音字母音译转写法或符合国家相关规定。

5.1.7 如：

成雅高速 CHENGDU-YA'AN EXPRESSWAY CHENG-YA EXPRESSWAY

成温邛高速 CHENGDU-WENJIANG-QIONGLAI EXPRESSWAY

CHENG-WEN-QIONGEXPRESSWAY

成渝铁路 CHENGDU-CHONGQING RAILWAY CHENG-YU RAILWAY

川陕公路 SICHUAN-SHAANXI HIGHWAY CHUAN-SHAAN HIGHWAY

川藏公路 SICHUAN-TIBET HIGHWAY

5.2 地名通名

5.2.1 一般规定

地名通名采用意译，置于专名之后。

5.2.2 通名的意译

通名的意译应符合表 1 的规定。

表 1 通名的意译

中文	英文
国道	NATIONAL HIGHWAY
省道	PROVINCIAL HIGHWAY

干道	TRUNK ROAD
大道	AVENUE
街	STREET
大街	(MAIN) STREET
正街	CENTRAL STREET
横街	CROSS STREET
沿街	SIDE STREET
斜街、边街	BYPASS
巷	ALLEY
里	LANE
道	PATH
段	SECTION
路	ROAD
环路	RING RODE
支路	BRANCH ROAD
高速(公路)	EXPRESSWAY
(大)桥	BRIDGE
立交(桥)	FLYOVER

5.2.3 大道 AVENUE

如:

蜀都大道 SHUDU AVENUE

新华大道 XINHUA AVENUE

天府大道 TIANFU AVENUE

青羊大道 QINGYANG AVENUE

5.2.4 大街 (MAIN) STREET

如:

顺城大街 SHUNCHENG STREET

武侯祠大街 WUHOUCI STREET

5.2.5 街 STREET

如:

商业街 SHANGYE STREET

青龙街 QINGLONG STREET

街的延伸词译法。

如:

青羊正街 QINGYANG CENTRAL STREET

武侯横街 WUHOU CROSS STREET

肖家河沿街 XIAOJIAHE SIDE STREET

西二桥边街 XI'ERQIAO BYPASS

5.2.6 路 ROAD

如:

总府路 ZONGFU ROAD

蜀汉路 SHUHAN ROAD

交大路 JIAODA ROAD

路的延伸词译法。

如:

宏济新路 NEW HONGJI ROAD

老成仁路 OLD CHENGREN ROAD

5.2.7 巷 ALLEY

如:

多子巷 DUOZI ALLEY

红墙巷 HONGQIANG ALLEY

宽巷子 KUANXIANGZI ALLEY

窄巷子 ZHAIXIANGZI ALLEY

5.2.8 里 LANE

如:

共和里 GONGHE LANE

祥和里 XIANGHE LANE

5.2.9 段 SECTION

如:

天府大道南段 SOUTH SECTION, TIANFU AVENUE

人民北路三段 SECTION 3, RENMIN ROAD NORTH

一环路东四段 SECTION 4, 1ST RING ROAD EAST

5.2.10 立交(桥) FLYOVER

如:

营门口立交(桥) YINGMENKOU FLYOVER

永丰立交(桥) YONGFENG FLYOVER

成渝立交(桥) CHENGYU FLYOVER

羊犀立交(桥) YANGXI FLYOVER

5.2.11 桥(大桥) BRIDGE

如:

彩虹桥 CAIHONG BRIDGE

九眼桥 JIUYAN BRIDGE

5.3 不易区分专名和通名的地名

不易区分专名和通名的地名全部用汉语拼音音译。

如:

红牌楼 HONGPAILOU

牛市口 NIUSHIKOU

五块石 WUKUAISHI

6 旅游景点和景区通名译法细则

6.1 一般规定

旅游景点的译法原则为: 景点专名(音译)+景点通名(意译); 旅游景区的英译原则为: 先将景点的通名专名化, 即: 景点专名(音译)+景点通名(专名化, 与专名连写)+景区通名(意译)。

主要景区景点的英文译法见附录 B。

6.2 景点通名的译法

6.2.1 自然形态类

6.2.1.1 山 MOUNTAIN/MOUNT

缩写为 MT., 使用缩写时应置于专名之前。

如:

天台山 Tiantai Mountain 或 Mt. Tiantai

西岭雪山 Xiling Snow Mountain

龙门山 Longmen Mountain 或 Mt. Longmen

6.2.1.2 江/河 RIVER

如:

锦江 Jinjiang River

白水河 Baishui River

6.2.1.3 溪 BROOK

如:

梨花溪 Lihua Brook

6.2.1.4 沟 VALLEY

如:

回龙沟 HUILONG VALLEY

九龙沟 JIULONG VALLEY

6.2.1.5 堰 WEIR

百工堰 BAIGONG WEIR

6.2.1.6 湖 LAKE

如:

朝阳湖 CHAOYANG LAKE

竹溪湖 ZHUXI LAKE

6.2.1.7 温泉 HOT SPRING

如:

花水湾温泉 HUASHUIWAN HOT SPRING

6.2.2 文化形态类

6.2.2.1 古镇 ANCIENT TOWN

如:

平乐古镇 PINGLE ANCIENT TOWN

6.2.2.2 故里 HOMETOWN

如:

桃花故里 HOMETOWN OF PEACH FLOWERS

6.2.2.3 井 WELL

如:

薛涛井 XUE TAO WELL

6.2.2.4 楼/阁/亭 PAVILION

如:

飞仙阁 FEIXIAN PAVILION

合江亭 HEJIANG PAVILION

6.2.2.5 塔 PAGODA/TOWER

如:

回澜塔 HUILAN PAGODA

6.2.2.6 遗址 SITE

如:

金沙遗址 JINSHA SITE

三星堆遗址 SANXINGDUI SITE

6.3 景区通名的译法

6.3.1 风景区

6.3.1.1 风景名胜區 SCENIC AREA

如:

天台山风景名胜區 TIANTAISHAN SCENIC AREA

西岭雪山风景名胜區 XILINGXUESHAN SCENIC AREA

6.3.1.2 自然保护区 NATURE RESERVE

如:

白水河自然保护区 BAISHUIHE NATURE RESERVE

6.3.1.3 森林公园 FOREST PARK

如:

龙池国家森林公园 LONGCHI NATIONAL FOREST PARK

6.3.1.4 地质公园 GEOPARK

如:

龙门山国家地质公园 LONGMENSHAN NATIONAL GEOPARK

6.3.1.5 水利风景区 WATER CONSERVANCY AREA

6.3.1.6 景区 SCENIC ATTRACTION

如:

竹溪湖景区 ZHUXIHU SCENIC ATTRACTION

6.3.2 文博院馆

6.3.2.1 博物馆 MUSEUM

如: 杜甫草堂博物馆 DU FU THATCHED COTTAGE MUSEUM

6.3.2.2 纪念馆 MEMORIAL

如:

红军长征邛崃纪念馆 QIONGLAI RED ARMY'S LONG MARCH MEMORIAL

6.3.2.3 故居 FORMER RESIDENCE

如:

巴金故居 BA JIN'S FORMER RESIDENCE

6.3.2.4 美术馆 ART GALLERY

如:

四川美术馆 SICHUAN ART GALLERY

6.3.3 寺庙宫观

寺庙宫观等名称的翻译应采用宗教习惯用词。一般情况下,佛教场所译为 MONASTERY,道教场所译为 TAOIST TEMPLE,基督教场所译为 CHURCH,伊斯兰教场所译为 MOSQUE。佛教场所中的(尼姑)庵例外,译为 NUNNERY。

如:

宝光寺 BAOGUANG MONASTERY

青羊宫 QINGYANG TAOIST TEMPLE

成都圣约翰堂 CHENGDU ST. JOHN CATHEDRAL

成都清真寺 CHENGDU MOSQUE

6.3.4 旅游度假区

6.3.4.1 度假区/度假村 TOURIST RESORT

如:

花水湾温泉旅游度假区 HUASHUIWAN HOT SPRING TOURIST RESORT

翠月湖度假村 CUIYUEHU TOURIST RESORT

6.3.4.2 主题乐园 THEME PARK

6.3.5 城市公园

6.3.5.1 公园 PARK

如:

新华公园 XINHUA PARK

6.3.5.2 游乐园 AMUSEMENT PARK

如:

成都市游乐园 CHENGDU AMUSEMENT PARK

6.3.5.3 动物园 ZOO

如:

成都市动物园 CHENGDU ZOO

6.3.5.4 植物园 BOTANICAL GARDEN

如:

成都市植物园 CHENGDU BOTANICAL GARDEN

青岛市地方标准

青岛市公共标识英文译法通则

范围

本部分规定了青岛市公共标识英文译法的定义、要求。

本部分适用于青岛市公共标识的英文翻译。

规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本部分，然而，鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本部分。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

定义

下列定义适用于本部分。

功能设施 functional facilities

为满足人们在公共场所活动中的需求所提供的基础设施和服务设施，包括具备安全保障、卫生保障、文化体育以及综合服务和接待等功能的设施。

要求

公共标识的英文译法应符合国际通用惯例，遵循英语语言习惯（按本部分附录 A 的规定翻译）。

本部分汉语拼音用法应符合 GB/T 16159 的要求。

独词

用于路标的独词的英文书写形式依国际惯例全部大写，如出口 EXIT。其他独词采取首字母大写，其他字母小写的形式，如剧院入口 Entrance。

方位词

方位词包括：“东、南、西、北、前、后、中、上、内、外、东南、西南、东北、西北”。其对应的英文译法分别为 East, South, West, North, Front, Back, Middle, Upper, Inner, Outer,

Southeast, Southwest, Northeast, Northwest。其中 East, South, West, North 在要求使用缩写的情况下其缩写形式分别为 E., S., W., N.。

通常情况下，方位词含有指示方向的意义时应译成英文。

序数词

通常情况下，如需要用序数词表达，其英文写法采用字母上标形式，如 1st, 2nd, 3rd 等、如漳州二路 ZHANGZHOU 2nd Rd。

名称中的数字不使用英文序数词形式，应直接使用阿拉伯数字表示，置于名词后，如 2 号看台 Platform 2, 3 号收银台 Cashier 3。

冠词和介词

公共标识英文译法中尽量不使用冠词和介词，如中山公园 Zhongshan Park，但已经约定俗成的说法和固定用法除外，如五月的风 Wind of May。

标点符号

公共标识英文译法中尽量不用任何标点符号，特殊情况除外，如延安路 YAN'AN Rd；作为缩写形式的 Ave, St, Rd 和 Expwy 后均无“.”；方位词东、南、西、北的英文译法的缩写词后面加“.”。

警示提示标识

警告性和提示性标志

采用国际通行的惯例，一般用祈使句或短语表示，句中或短语中实意单词的首字母大写。如：当心触电 Danger! High Voltage, 当心碰头 Mind Your Head, 当心踏空 Watch Your Step, 紧急时击碎玻璃 Break Glass in Emergency 等。

“小心……”，“注意……”，多用 Mind 或 Watch。如小心台阶 Mind the Step, 注意上方 Watch Your Head。当提示意味较强的时候也用 Caution。如小心地滑，如果地面建筑材质本身较光滑时用 Caution! Slippery；如果是因为表面上有水等情况时，则用 Caution! Wet Floor。

指示入口/出口的方向时用 Way In/ Way Out, 表示入口/出口设施本身时见本部分 4.9.2 的规定。

说明性标志

一般用短语或祈使句表示，句中或短语中实意单词的首字母大写，介词、冠词、连词小写。如仅供紧急情况下使用 For emergency only, 发生紧急情况时，请按按钮报警 Press Button in Emergency 等，如句子较长，则仅句首字母大写即可，如 Please close the door behind you。

禁止性标志

“请勿……”，“禁止……”一般都用“Do Not…”(“Don’t…”), “No…”, 或“…Forbidden”, “…Prohibited”, 句中或短语中各个单词的首字母都大写。如请勿触摸 Do Not Touch, 请勿乱扔废弃物 No Littering, 严禁携带易燃易爆等危险品进站 Dangerous Articles Prohibited 等。

功能设施标识

通常采用英文直接翻译, 应符合国际通用惯例, 遵循英语语言习惯, 英文单词首字母大写, 其余小写, 介词、冠词、连词小写。

不同“口”的译法, 一般“入口”以及“……入口”均用 Entrance, 如“剧院入口”用 Entrance 即可; 而“出口”以及“……出口”均用 Exit, 如“剧院出口”用 Exit 即可, “紧急出口”用 Emergency Exit。

楼层, 如“1 楼/层、2 楼/层、3 楼/层”等固定缩写为 F1、F2、F3; 地下 1 层、2 层、3 层固定缩写为 B1、B2、B3。

电梯用 Elevator/Lift, 扶梯用 Escalator, 步行楼梯用 Stairs。

前台、服务台、接待一般用 Reception; 问询处、咨询台用 Information。

厕所、洗手间、卫生间、盥洗室统一为 Toilet, 涉及性别时, 男厕用 Gents/Men; 女厕用 Ladies/Women。

残疾人译为 Disabled Persons, 残疾人专用译为 Disabled Persons Only。无障碍设施用 Wheelchair Accessible 表示, 如在通道内标识 Wheelchair Accessible 表示无障碍通道, 在厕所内标识 Wheelchair Accessible 表示无障碍厕位。

